

*М.С. ПЕТРОВА, И.Г. КОНОВАЛОВА*

## **РОССИЯ И ВЕНГРИЯ В ПРОШЛОМ И НАСТОЯЩЕМ КРОСС-КУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ\***

---

В статье обсуждаются итоги исследований, выполненных в 2017–2019 гг. российскими и венгерскими учеными в рамках проекта «Россия и Венгрия в мировой культуре: источник и его интерпретация в ракурсе исследовательской парадигмы XXI века», намечены планы дальнейшего сотрудничества.

**Ключевые слова:** *исследование, текст, источник, метод, проблема, тенденция*

---

В последнее время в отечественной и зарубежной историографии<sup>1</sup>, на различных научных мероприятиях<sup>2</sup> часто отмечается важность вышедшей на первый план тенденции решения традиционной проблемы источника – его чтения, понимания и интерпретации – в контексте кросс-культурного диалога. Задача статьи показать, что именно в рамках такой диалогической коммуникации было сделано российскими и венгерскими учеными, работавшими с 2017 по 2019 г. над поддержанным РФФИ и РЯиК проектом «Россия и Венгрия в мировой культуре: источник и его интерпретация в ракурсе исследовательской парадигмы XXI века»<sup>3</sup>, и наметить исследовательские планы на ближайшее будущее.

На основании тщательного анализа имеющихся русских переводов венгерских средневековых источников – хроник Анонима Венгерского и Шимона Кезаи, посланий (реляций) Рихарда и Юлиана, «Горестной песни» Рогерия – В.И. Матузовой были выявлены «лакуны» в знаниях о месте Древней Руси на международной арене, особенностях ее внешней политики; показана уникальность исторического материала, отражающего события XII–XIII вв. и проливающего свет на ранние русско-венгерские связи в период становления древнерусского и венгерского государств и начала татаро-монгольского нашествия; отмечена важность реализации начатого В.Т. Пашуто проекта многотомного «Свода древнейших источников по истории Восточной Европы» (ранее – Свод древнейших источников по истории народов СССР), предусматривающего специальный выпуск «Венгерских источников»<sup>4</sup>.

В таком же контексте проведено изучение латино-язычных исторических и географических сочинений М.К. Юрасовым и И.Г. Коноваловой. В частности, посредством анализа письменных свидетельств

---

\*Работа выполнена в рамках проекта (№ 17–21–07001–ОГН) «Россия и Венгрия в мировой культуре: источник и его интерпретация», поддержанного РФФИ.

<sup>1</sup> См., напр.: Matsumoto, Seugh Hee Yoo 2006: 234–250; Brentjes, Fidora, Tischler 2014: 9–50 (обе статьи с обширной библиографией); Воробьева, Легчилин 2014: 5–59.

<sup>2</sup> Петрова, Репина 2017: 376–381; Материалы 12-й международной научной конференции... 2020: 296.

<sup>3</sup> Проект выполнялся группой специалистов Института всеобщей истории РАН, Института философии РАН и Будапештского университета имени Лоранда Этвёша.

<sup>4</sup> Матузова 2019: 369–376.

Юрасов не только ответил на вопрос, почему средневековые венгерские хронисты умалчивали о пребывании своих предков под властью Хазарии, но и показал, как они позиционировали венгров в качестве сильнейшего народа «Скифии», и каким образом автор «Деяний венгров» описал прямой путь венгерских племен из Суздаля (представляя его на окраине Скифии) в Киев, минуя владения каганата<sup>5</sup>. На основе анализа артефактов (венгерских захоронений первой половины X в. в Перемышле) М.К. Юрасов выявил причины проживания там мадьяр и их последующего ухода на запад, нынешнюю родину венгров<sup>6</sup>. И.К. Коноваловой выполнен детальный анализ пространственных представлений, отразившихся в анонимном «Описании Восточной Европы», в котором сведения о Венгрии неразрывно связаны с таковыми о Византии, Сербии, Албании, Польши, Чехии, Болгарии и Руси. Ею показаны особенности сообщений Анонима о физико-географическом и политическом облике этих стран, выражающиеся, во-первых, в сплетении информации разной степени точности и полноты, почерпнутой из разновременных и разнохарактерных источников; во-вторых, в т.н. географической форме изложения, использованной автором для создания полярных географических образов: католических стран, наделенных положительными характеристиками, с одной стороны, и стран, населенных «неверными схизматиками» и потому демонизируемых им, с другой. С учетом не только международного и идейного контекста времени появления сочинения (1308), но и поля потенциального взаимодействия двух противоположных пространств, Коновалова реконструировала цель появления «Описания» Анонима – убедить заказчика и адресата этого сочинения не только в возможности, но и целесообразности похода на восток<sup>7</sup>.

На примере судьбы английского дворянина-католика Томаса Эрендела (1560–1639) и его военной службы в кавалерии армии императора Рудольфа II А.Ю. Серegiной отмечено, что военные действия против турок (1591/3–1605) на территории Венгрии способствовали развитию идеала воина-рыцаря и защитника веры как модели для воина-аристократа из страны, находящейся за пределами Центральной Европы – страны, в которой происходившая в Венгрии военная акция оценивалась как событие, имевшее общеевропейское значение. Ею выявлены и проанализированы сложившиеся во время Венгерской компании контакты между английским дворянством и венгерской аристократией, которые в дальнейшем способствовали формированию патроната между ними<sup>8</sup>.

Сочинение Имре Мадача (1823–1864) «Трагедия человека» проанализировано М.С. Петровой в ракурсе идеализма, поиска чувствен-

<sup>5</sup> Юрасов 2017: 15-22; Юрасов. Русско-венгерские отношения... 2017: 139-153.

<sup>6</sup> Юрасов 2019. — <http://history.jes.su/> (май, 2020).

<sup>7</sup> Коновалова 2018: 287-301.

<sup>8</sup> Серegiна 2018: 164-172. Исследование сопровождается комментированными переводами документов об участии сэра Томаса Эренделла в осаде Эстергома. См.: Серegiна (пер.) 2017: 173-196.

ности и рационализма; показано, каким образом Адам, главный герой «Трагедии», пребывая в состоянии сна, эмоционально и интеллектуально созревает, получает жизненный опыт, как возникают и обесцениваются его жизненные идеалы. Выявляется, как цветистое в языковом отношении рассуждение И. Мадача о трагедии человека выстраивается и варьирует между такими составляющими, как поиск идеала, негативизм, эмоциональность и чувственность, стремление к познанию, выливаясь в мощный синтез в финальной сцене<sup>9</sup>.

В.В. Петровым рассмотрены попытки обретения идентичности – индивидуальной, национальной, языковой, культурной – в эссеистике Петера Надаша (род. 1942 г.), выявлены имеющиеся у него антагонизмы между региональным и универсальным, национальным и общеевропейским, патриархальным и прогрессистским; отмечено, что Надаш предпочитает представлять ментальности в виде особых «языков» или дискурсов; показано, как он переводит рассмотрение с уровня понятий на уровень речевых актов и чувствований, каким образом он подключает к своему рассуждению лингвистические пласты. В.В. Петров обсуждает, почему П. Надаш предпочитает рассматривать различия в национальных мировоззрениях, вглядываясь в их речевые особенности; показывает, что национальные «образы мира» Надаш воспринимает через призму национальных языков, которые этот мир описывают, что в фокусе его внимания – «язык диктатур» с его «новозом» и умолчаниями. Петровым также изучены коммуникативные разрывы между разнящимися цивилизационными дискурсами; выявлена высокая роль проекта Надаша по созданию общеевропейского словаря важнейших терминов<sup>10</sup>.

Работа венгерских исследователей была сконцентрирована вокруг проблем российской истории, относящихся к 1) аутентичности «Повести временных лет», а также ее «прочтению» и интерпретации; 2) выявлению источников, содержащих сведения о кочевом мире Северного Причерноморья, экономических, политических и культурных связях Венгрии с Юго-Западной Русью; 3) трансформации образов России в XVII–XXI вв.; 4) анализу взаимодействия естественнонаучного, гуманитарного и художественного мировосприятия в России на рубеже XIX–XX вв. и в начале XXI в.; 5) поведенческим критериям и практикам российского общества XVIII века, рассматриваемым в гендерном аспекте; 6) анализу процесса перехода Восточной Европы и России от государственного социализма к мультинациональному капитализму в XX веке и 7) выявлению роли международной капиталистической системы институтов в смене общественного строя в СССР<sup>11</sup>.

Как представляется, полученные результаты, претендующие на обладание таким важным качеством фундаментальности, как концепту-

<sup>9</sup> Петрова 2018: 302-321.

<sup>10</sup> Петров 2017: 260-279.

<sup>11</sup> Krausz 2017: 37-50; Gyimesi 2017: 279-286; Krausz 2018: 17-30; Filippov 2018: 272-280; Свак 2019: 288.

альная универсальность, весьма актуальны, поскольку обнаруженные закономерности могут быть применены на практике при изучении других источников; они могут послужить моделью будущих исследований, способствовать формированию нового отношения к событиям прошлого России и Венгрии, их осмыслению, с учетом опыта как политических антагонизмов, так и культурного взаимодействия и взаимообмена.

В связи с этим возникает необходимость в дальнейшей разработке аналитического алгоритма изучения других, значимых для обеих стран культурных памятников (как письменных, так и вещественных), и пересмотре отношения к уже введенным в научный оборот источникам<sup>12</sup>.

В ближайших планах российских и венгерских исследователей – обсуждение проблемы, связанной с формированием национальных пантеонов в России и Венгрии, с рассмотрением ее в ракурсе утверждения авторитета власти; решение задачи по выявлению и реконструкции альтернативных образов Великого Новгорода на основе русской историографии; детальное изучение в содержательном и структурном отношении первых описаний Венгрии XVII в.; анализ изменения образа России и представлений о ней в Венгрии после 1945 г. с учетом исторических мифов и фальсификаций в историографии XX в. В контексте социокультурного развития европейского общества – на примере а) колониционной политики России в XVIII–XIX вв., б) обсуждения венгерско-советских культурных связей в XX веке, в) анализа политики памяти о Второй мировой войне) – планируется выявить, как воспринималась Россия прогрессивной европейской общественностью.

Остается ожелать всем участникам интернационального творческого коллектива успешной исследовательской работы и решения поставленных задач.

### **БИБЛИОГРАФИЯ**

- Воробьева С.В., Легчилин А.А. Логико-методологические основания кросс-культурных исследований в социально-гуманитарном знании // Синтез философии, науки, культуры: К 80-летию акад. В.С. Степина / Под ред. А.Н. Данилова. Минск: БГУ, 2014. С. 5-59.
- Идеи и дела. К 65-летию профессора Дюлы Свака и 30-летию изучения исторической русистики в Будапеште / Общ. ред. и сост. М.С. Петровой. М.: Аквилон, 2018. 312 с.
- Коновалова И.Г. «Описание Восточной Европы» начала XIV века как географическое сочинение // Интеллектуальные традиции в прошлом и настоящем 4 (2018). С. 287-301.
- Матузова В.И. Изучение письменных венгерских исторических источников периода Средневековья в России (публикации переводов) // Диалог со временем 67 (2019). С. 369-376.

<sup>12</sup> Представляется важным привлечь к рассматриваемой проблематике заинтересованных исследователей из разных областей научного знания. В Центре русистики Будапештского университета такая работа проводится на протяжении многих лет (см., напр.: Идеи и дела. К 65-летию профессора Дюлы Свака и 30-летию изучения исторической русистики в Будапеште...). В начале 2020 г. венгерскими коллегами было создано новое онлайн-издание “RussianStudiesHu”, ориентированное на участие в нем исследователей, работающих над проблемами, связанными с восточнославянской, русской и советской историей (включая венгерские и восточноевропейские аспекты) в рамках исторической науки или её вспомогательных дисциплин.

- Петров В.В. Языки цивилизаций, идентичность и трансгрессия в эссеистике Петера Надаша // *Цивилизации и варварство: Человек варварского мира и варварский мир человека* (Ч. 1) 6 (2017). С. 260-279.
- Петрова М.С. Знание, полученное во сне... к вопросу об интерпретации «Трагедии человека» Имре Мадача // *Интеллектуальные традиции в прошлом и настоящем* 4 (2018). С. 302-321.
- Петрова М.С., Репина Л.П. Исследовательские парадигмы XXI века (Круглый стол «Источник и его интерпретация») // *Диалог со временем* 59 (2017). С. 376-381/
- Россия и Венгрия в мировой культуре: источник и его интерпретация / *Материалы 12-й международной научной конференции будапештского Центра русистики, состоявшейся 20–21 мая 2019 г.* / Под общ. ред. Дюлы Свака. Будапешт: Russica Pannonicana. М.: Аквилон, 2020. 296 с.
- Россия и Венгрия в мировой культуре: источник и его интерпретация / Под общ. ред. М.С. Петровой, Д. Свака. М.: Аквилон, 2020 (в печати).
- Свак, Дюла. Опыт микроисториографии. М.: Аквилон, 2019. 288 с.
- Серегина А.Ю. Доблесть католика: Сэр Томас Эренделл и осада Эстергома (1595 г.) // *Интеллектуальные традиции в прошлом и настоящем* 4 (2018). С. 164-172.
- Серегина А.Ю. (пер.). Документы об участии сэра Томаса Эренделла в осаде Эстергома / Пер. и примеч. А.Ю. Серegiной // *Интеллектуальные традиции в прошлом и настоящем* 4 (2018) С. 173-196.
- Юрасов М.К. Русско-венгерские отношения в X–XI вв. // *Труды Института российской истории РАН* 14 (2017). С. 139-153.
- Юрасов М.К. Суздальская земля в исторической памяти средневековой венгерской народности // *Древняя Русь* 4/74 (2017). С.15-22.
- Юрасов М.К. Венгерский анклав в Юго-Западной Руси в первой половине X в. // *ЭНОЖ «История»*. Вып. 9 (83). Т. 10: Внешние связи Восточной Европы в Древности и раннем Средневековье (2019). — <http://history.jes.su/> (май, 2020).
- Brentjes, S., Fidora, A., Tischler, M.M. Towards a New Approach to Medieval Cross-Cultural Exchanges // *Journal of Transcultural Medieval Studies*. 2014. Vol. 1 (1). P. 9-50.
- Filipov, Szergej. И. Тиса и П.А. Столыпин // *Столетие русской Революции 1917 года и ее значение в мировой истории и культуре*. Будапешт: Russica Pannonicana, 2018. С. 272-280.
- Gyimesi, Zs. Взаимодействие естественнонаучного, гуманитарного и художественного мировосприятий на рубеже XIX–XX веков и его современные аналоги // *Историческая русистика в XXI веке*. Будапешт: Russica Pannonica, 2017. С. 279-286.
- Krausz, T. Отождествима ли нацистская Германия с СССР? Или как переписывают историю Великой Отечественной войны представители мейнстрима Венгерской исторической науки // *Историческая русистика в XXI веке*. Будапешт: Russica Pannonica, 2017. С. 37-50.
- Krausz, T. 1917 – Сто лет, сто заветов // *Столетие русской Революции 1917 года и ее значение в мировой истории и культуре*. Будапешт: Russica Pannonicana, 2018. С. 17-30.
- Matsumoto, D., Seung Hee Yoo. Towards a New Generation of Cross-Cultural Research // *Perspectives on Psychological Science*. 2006. Vol. 1. No. 3. P. 234-250.

## REFERENCES

- Brentjes, S., Fidora, A., Tischler, M.M. Towards a New Approach to Medieval Cross-Cultural Exchanges // *Journal of Transcultural Medieval Studies*. 2014. Vol. 1 (1). P. 9-50.
- Filipov, Szergej. I. Tisa i P.A. Stolypin // *Stoletie russoj Revoljucii 1917 goda i ee znachenie v mirovoj istorii i kul'ture*. Budapesht: Russica Pannonicana, 2018. S. 272-280.
- Gyimesi, Zs. Vzaimodejstvie estestvennonauchnogo, gumanitarnogo i hudozhestvennogo mirovospriyatij na rubezhe XIX–XX vekov i ego sovremennye analogi // *Istoricheskaja rusistika v XXI veke*. Budapesht: Russica Pannonica, 2017. S. 279-286.
- Idei i dela. K 65-letiju professora Djuly Svaka i 30-letiju izuchenija istoricheskoj rusistiki v Budapeshte / Obshh. red. i sost. M.S. Petrovoj. M.: Akvilon, 2018. — 312 s., s ill.
- Jurasov M.K. Russko-vengerskie otnoshenija v X–XI vv. // *Trudy Instituta rossijskoj istorii RAN* 14 (2017). С. 139-153.
- Jurasov M.K. Suzdal'skaja zemlja v istoricheskoj pamjati srednevekovoj vengerskoj narodnosti // *Drevnjaja Rus'* 4/74 (2017). С.15-22.

- Jurasov M.K. Vengerskij anklav v Jugo-Zapadnoj Rusi v pervoj polovine H v. // Jelektronnyj nauchno-obrazovatel'nyj zhurnal «Istorija». Vyp. 9 (83). T. 10: Vnesnie svyazi Vostochnoj Evropy v Drevnosti i rannem Srednevekov'e (2019). — <http://history.jes.su/> (maj, 2020).
- Konvalova I.G. «Opisanie Vostochnoj Evropy» nachala XIV veka kak geograficheskoe sochinenie // *Intellektual'nye tradicii v proshlom i nastojashhem* 4 (2018). S. 287-301.
- Krausz, T. Otozhdestvima li nacistskaja Germanija s SSSR? Ili kak perepisvajut istoriju Velikoj Otechestvennoj vojny predstaviteli mejnstrima Vengerskoj istoricheskoj nauki // *Istoricheskaja rusistika v XXI veke*. Budapesht: Russica Pannonica, 2017. C. 37-50.
- Krausz, T. 1917 — Sto let, sto zavetov // *Stoletie russkoj Revoljucii 1917 goda i ee znachenie v mirovoj istorii i kul'ture*. Budapesht: Russica Pannonicana, 2018. S. 17-30.
- Matsumoto, D., Seung Hee Yoo. Towards a New Generation of Cross-Cultural Research // *Perspectives on Psychological Science*. 2006. Vol. 1. No. 3. P. 234-250.
- Matuzova V.I. Izuchenie pis'mennyh vengerskih istoricheskikh istochnikov perioda Srednevekov'ja v Rossii (publikacii perevodov) // *Dialog so vremenem* 67 (2019). S. 369-376.
- Petrov V.V. Jazyki civilizacij, identichnost' i transgressija v jesseistike Petera Nadasha // *Civilizacija i varvarstvo: Chelovek varvarского mira i varvarskij mir cheloveka* (Ch. 1) 6 (2017). S. 260-279.
- Petrova M.S. Znanie, poluchennoe vo sne... k voprosu ob interpretacii «Tragedii cheloveka» Imre Madacha // *Intellektual'nye tradicii v proshlom i nastojashhem* 4 (2018). S. 302-321.
- Petrova M.S., Repina L.P. Issledovatel'skie paradigmy XXI veka (Intellektual'nye tradicii v proshlom i nastojashhem) // *Dialog so vremenem* 59 (2017). S. 376-381/
- Rossija i Vengrija v mirovoj kul'ture: istochnik i ego interpretacija / *Materialy 12-j mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii budapeshtskogo Centra rusistiki, sostojavshejsja 20–21 maja 2019 g.* / Pod obshh. red. Djuly Svaka. Budapesht: Russica Pannonicana – M.: Akvilon, 2020. — 296 s.
- Rossija i Vengrija v mirovoj kul'ture: istochnik i ego interpretacija / Pod obshh. red. M.S. Petrovoj, D. Svaka. M.: Akvilon, 2020 (v pechati).
- Seregina A.Ju. Doblest' katolika: Sjer Tomas Jerendell i osada Jestergoma (1595 g.) // *Intellektual'nye tradicii v proshlom i nastojashhem* 4 (2018). S. 164-172.
- Seregina A.Ju. (per.). Dokumenty ob uchastii sjera Tomasa Jerendella v osade Jestergoma / Per. i primech. A.Ju. Sereginoj // *Intellektual'nye tradicii v proshlom i nastojashhem* 4 (2018) S. 173-196.
- Svak, Djula. Opyt mikroistoriografii. M.: Akvilon, 2019. 288 s.
- Vorob'eva, S.V., Legchilin, A.A. Logiko-metodologicheskie osnovaniya krosskul'turnyh issledovanij v soci-al'no-gumanitarnom znanii // *Sintez filosofii, nauki, kul'tury: K 80-letiju akad. V.S. Stepina* / Pod red. A.N. Danilova. Minsk: BGU, 2014. S. 5–59.

**Петрова Майя Станиславовна**, доктор исторических наук, доцент, главный научный сотрудник, Институт всеобщей истории РАН; [beionyt@mail.ru](mailto:beionyt@mail.ru)

**Коновалова Ирина Геннадиевна**, доктор исторических наук, главный научный сотрудник, заведующая, Отдел специальных исторических дисциплин, Институт всеобщей истории РАН; [irina\\_konvalova@mail.ru](mailto:irina_konvalova@mail.ru)

### Russia and Hungary in the past and present: cross-cultural dialogue

The article discusses the results of research work carried out in 2017–2019 by Russian and Hungarian scientists in connection to the project “Russia and Hungary in world culture: the source and its interpretation in the view of the research paradigm of the 21st century”. Their comprehensive contribution is noted; plans for further cooperation are outlined.

**Keywords:** research, text, source, method, problem, tendency

**Petrova, Maya, Dr.Sc. (History)**, chief research fellow, associate professor, RAS Institute of World History; [beionyt@mail.ru](mailto:beionyt@mail.ru)

**Konvalova, Irina, Dr.Sc. (History)**, chief research fellow, head of the Department of auxiliary historical disciplines, RAS Institute of World History; [irina\\_konvalova@mail.ru](mailto:irina_konvalova@mail.ru)